

N° 4444.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET BULGARIE**

Echange de notes comportant un accord relatif à la suppression de la légalisation des certificats d'origine, Sofia, le 5 janvier 1938, et notes y annexées, Sofia, les 11 et 13 janvier 1938.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND BULGARIA**

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Waiving of Legalization on Certificates of Origin, Sofia, January 5th, 1938, and Notes relating thereto, Sofia, January 11th and 13th, 1938.

N° 4444. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BULGARE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA SUPPRESSION DE LA LÉGALISATION DES CERTIFICATS D'ORIGINE. SOFIA, LE 5 JANVIER 1938.

No. 4444. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BULGARIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE WAIVING OF LEGALIZATION ON CERTIFICATES OF ORIGIN. SOFIA, JANUARY 5TH, 1938.

*Textes officiels français et anglais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 octobre 1938.*

*French and English official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place October 5th, 1938.*

## I.

LE MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE BULGARIE A LA LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE A SOFIA.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES CULTES.  
N° 4212-19-II.

SOFIA, le 5 janvier 1938.

## NOTE VERBALE

Le Ministère royal des Affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation des États-Unis d'Amérique, qu'il est prêt, sur la base de la réciprocité, à supprimer la formalité de la légalisation des certificats d'origine, accompagnant des marchandises de part et d'autre. Dans ces conditions, les certificats d'origine délivrés par les autorités compétentes aux États-Unis seront acceptés où de droit en Bulgarie sans leur exiger de légalisation

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## I.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

THE ROYAL BULGARIAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS TO THE AMERICAN LEGATION AT SOFIA.

MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS AND WORSHIP.  
No. 4212-19-II.

SOFIA, January 5th, 1938.

## NOTE VERBALE.

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Legation of the United States of America that it is prepared to waive, on the basis of reciprocity, the formality of legalization on certificates of origin accompanying merchandise from either country. Under the circumstances the certificates of origin issued by the competent authorities in the United States shall be accepted where required in Bulgaria without legalization or translation.

<sup>1</sup> Translation of the Government of the United States of America.

ou de traduction. De même les certificats d'origine bulgares, délivrés par les Chambres de commerce et d'industrie bulgares à Sofia, Plovdiv, Bourgas, Varna et Roussé devront être également acceptés où de droit aux Etats-Unis d'Amérique sans leur exiger la légalisation ou la traduction. Les certificats d'origine bulgares seront établis en langue française.

En portant ce qui précède à la connaissance de la Légation des Etats-Unis, le Ministère royal des Affaires étrangères a l'honneur de la prier de vouloir bien lui communiquer son accord avec ce qui précède, ainsi que de l'aviser quelles sont les autorités compétentes aux Etats-Unis qui auront à délivrer les certificats d'origine américains.

Le Ministère royal des Affaires étrangères profite de l'occasion pour réitérer à l'honorable Légation les assurances de sa haute considération.

(Seal)

## II.

THE AMERICAN LEGATION AT SOFIA TO THE ROYAL BULGARIAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 13.

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Royal Bulgarian Ministry of Foreign Affairs and has the honor to acknowledge the receipt of the Ministry's note verbale No. 4212-19-II, of January 5th, 1938, to the effect that the Bulgarian Government agrees to waive all requirements of legalization on certificates of origin relating to merchandise issued by competent authorities in the United States or by organizations such as Chambers of Commerce.

In view of the assurances set forth in the Ministry's note under acknowledgment, the Legation has been instructed to inform the Ministry that the American Government will not require the legalization or authentication of certificates of origin issued by competent authorities in Bulgaria, such as the Chambers

Likewise, Bulgarian certificates of origin issued by the Bulgarian Chambers of Commerce and Industry in Sofia, Plovdiv, Bourgas, Varna, and Roussé shall be accepted also in the United States of America where required without legalization or translation. The Bulgarian certificates of origin shall be in the French language.

In bringing the foregoing to the attention of the Legation of the United States, the Royal Ministry of Foreign Affairs has the honor to request the Legation to be good enough to inform the Ministry of its assent to the foregoing as well as to inform it as to which authorities in the United States shall be competent to issue American certificates of origin.

The Royal Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the honorable Legation the assurances of its high consideration.

(Seal)

## II.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

LA LÉGATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE A SOFIA AU MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE BULGARIE.

LÉGATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Nº 13.

La Légation des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal bulgare des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère N° 4212-19-II, en date du 5 janvier 1938, portant que le Gouvernement bulgare accepte de supprimer toutes les formalités de légalisation des certificats d'origine relatifs à des marchandises qui ont été délivrés par des autorités compétentes des Etats-Unis ou par des organisations telles que les chambres de commerce.

Etant donné les assurances données dans la note du Ministère dont il est accusé réception, la Légation a été chargée de faire savoir au Ministère que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'exigera pas la légalisation ou l'authentification des certificats d'origine délivrés par des autorités compétentes de Bulgarie,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

of Commerce and Industry at Sofia, Plovdiv, Bourgas, Varna and Roussé, which are mentioned in the Ministry's note referred to above.

With reference to the penultimate paragraph of the Ministry's note, the Legation has no list on file of the authorities and organizations in the United States which would be competent to issue certificates of origin, but suggests that such organizations would be the Merchants' Association of New York and the Chambers of Commerce in the important centers of the United States.

The Legation avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurance of its highest consideration.

SOFIA, *January 5th*, 1938.

To the Royal Bulgarian  
Ministry of Foreign Affairs,  
Sofia.

#### RELATED NOTES.

##### I.

THE AMERICAN LEGATION AT SOFIA TO THE  
ROYAL BULGARIAN MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS.

LEGATION OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA.

No. 14.

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Royal Bulgarian Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the recent exchange of notes for the waiving of legalization on certificates of origin, has the honor to state that it is the Legation's understanding that the Agreement does not include the waiving of legalization or authentication on health certificates covering shipments of animal or plant products.

The Legation avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurance of its highest consideration.

SOFIA, *January 11th*, 1938.

To the Royal Bulgarian  
Ministry of Foreign Affairs,  
Sofia.

telles que les Chambres de commerce et d'industrie de Sofia, Plovdiv, Bourgas, Varna et Roussé, qui sont mentionnées dans la note précitée du Ministère.

Pour ce qui concerne l'avant-dernier paragraphe de la note du Ministère, la Légation a l'honneur de faire savoir qu'elle ne possède pas de liste des autorités et organisations des Etats-Unis compétentes pour délivrer les certificats d'origine, mais elle suppose que ces organisations seraient la « Merchants' Association of New York » et les chambres de commerce des centres importants des Etats-Unis.

La Légation saisit cette occasion, etc.

SOFIA, *le 5 janvier* 1938.

Au Ministère royal  
des Affaires étrangères de Bulgarie,  
Sofia.

#### NOTES CONNEXES

##### I.

LA LÉGATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE A  
SOFIA AU MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES DE BULGARIE.

LÉGATION  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N° 14.

La Légation des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal bulgare des Affaires étrangères et, en ce qui concerne le récent échange de notes relatives à la suppression de la légalisation des certificats d'origine, a l'honneur de déclarer que, selon l'interprétation de la Légation, l'accord ne s'applique pas à la suppression de la légalisation ou de l'authentification des certificats sanitaires accompagnant des envois d'origine animale ou végétale.

La Légation saisit cette occasion etc.

SOFIA, *le 11 janvier* 1938.

Au Ministère royal  
des Affaires étrangères de Bulgarie,  
Sofia.

## II.

LE MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE BULGARIE A LA LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE A SOFIA.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES CULTES.

N<sup>o</sup> 4643-19-II.

SOFIA, *January 13th, 1938.*

## NOTE VERBALE

En réponse à la note verbale N<sup>o</sup> 14 en date du 11 janvier courant, le Ministère royal des Affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement bulgare est d'accord avec la Légation de considérer que l'échange des notes du 5 janvier a. c. concernant la non-légalisation des certificats d'origine ne s'applique pas aux certificats sanitaires accompagnant des envois d'origine animale ou végétale.

Dans ces conditions la légalisation desdits certificats sanitaires, qu'exigent les autorités américaines quand ces certificats seront délivrés par les autorités bulgares, comporterait à titre de réciprocité la légalisation des certificats sanitaires délivrés par les autorités américaines. Cette légalisation devra s'effectuer selon les formes prescrites par la loi bulgare pour les documents officiels.

Le Ministère royal saisit cette occasion pour renouveler à la Légation des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

(Seal)

Certified to be true and complete textual copies of the original Notes exchanged, in all the languages in which they were signed, and of related Notes.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative  
Assistant.*

## II.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

THE ROYAL BULGARIAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS TO THE AMERICAN LEGATION AT SOFIA.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP.

No. 4643-19-II.

SOFIA, *January 13th, 1938.*

## NOTE VERBALE.

In reply to the note verbale No. 14 dated January 11th of this month, the Royal Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Legation of the United States of America that the Bulgarian Government agrees to consider the exchange of notes of January 5th instant concerning the waiving of legalization of certificates of origin as non-applicable to health certificates accompanying shipments of animal or plant origin.

Under the circumstances the legalization of such health certificates, which the American authorities require when issued by the Bulgarian authorities, will necessitate the legalization, on the basis of reciprocity, of health certificates issued by the American authorities. Such legalization shall be performed in accordance with the regulations prescribed by the Bulgarian law concerning official documents.

The Royal Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Legation of the United States of America the assurance of its high consideration.

(Seal)

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Translation of the Government of the United States of America.